

Foxy Fagan

GWY-ᎠᎵᏍ, ᏪᏪᏲ ፱፱
 Cherokee-English, Book One

ᐃᑕ ᑭᓂᓐ, ᑖᑦᑦᑦ-ᑭᓂᓐ, ᐃᐱᑦᑦ ᑦᑦᑦ
Foxy Fagan, Cherokee-English, Book One
Copyright 2016, Michael Joyner
ISBN: 978-1-329-90130-8
Translator: Lawrence Panther
Artwork cleanup and lettering: Michael Joyner
This work is licensed under the CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-SHARE ALIKE 3.0 UNITED
STATES LICENSE.
\$Date: 2016/04/05 01:57:44 \$ UTC
\$Revision: 1.15 \$

L  V  T

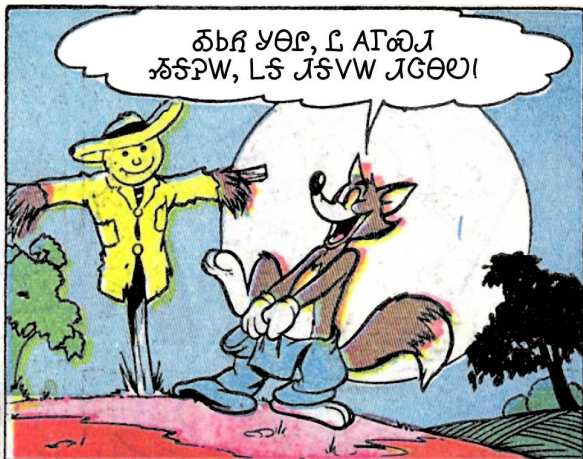
���� ���� ���	1
��� ����	3
���� �����	15
����� ����	25
��������	31
���� ���� ���	31
��� ����	31
���� �����	33
����� ����	35

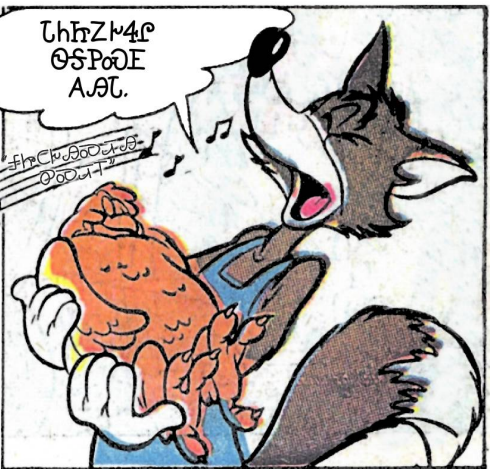
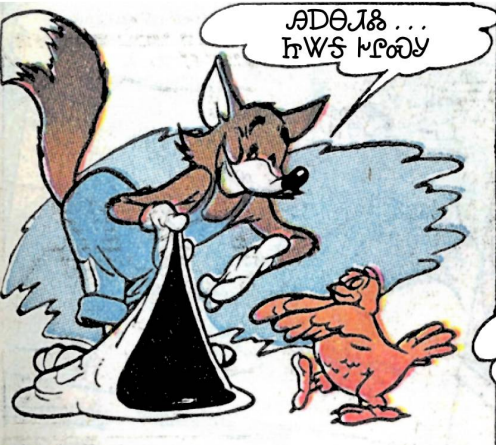
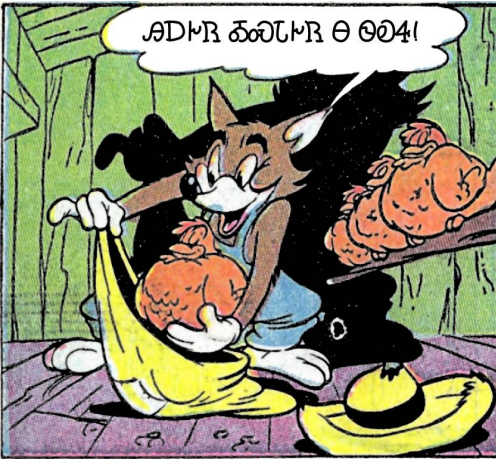


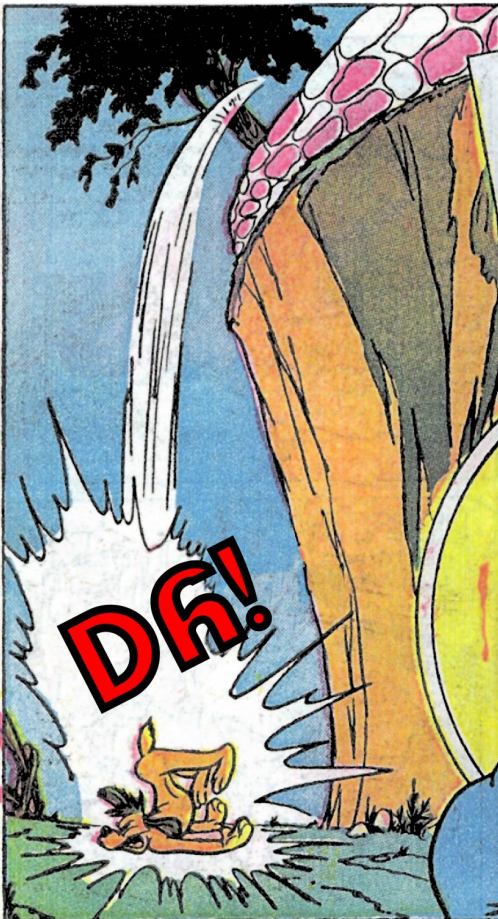
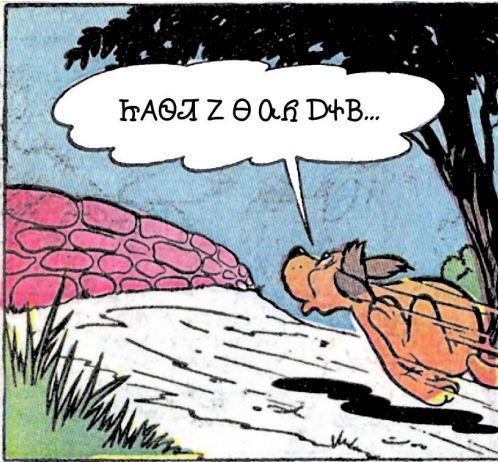
Cherokee Language Dialogue by Lawrence Panther

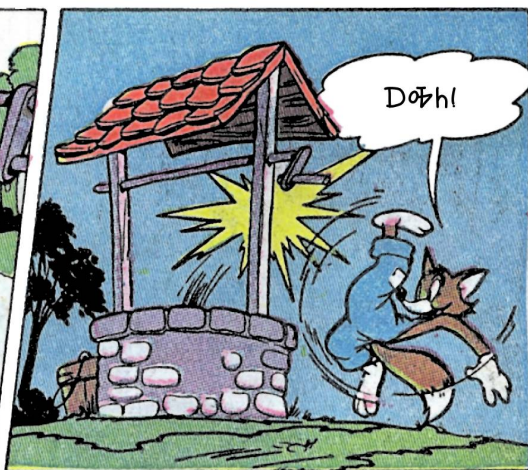
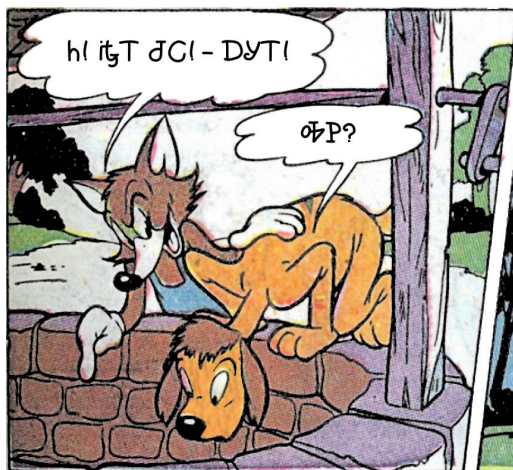
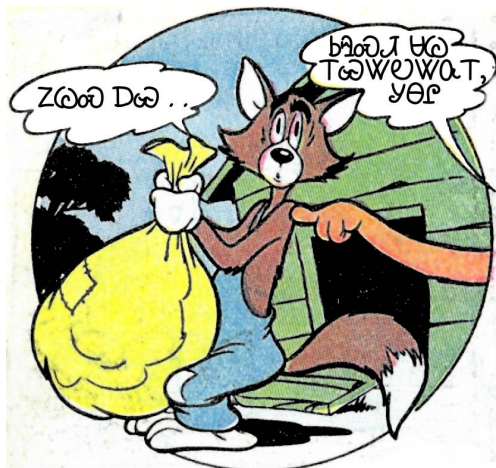


Cherokee Language Dialogue by Lawrence Panther











ඔ, හඹාය!



ඒ! හඹාය සොරා?

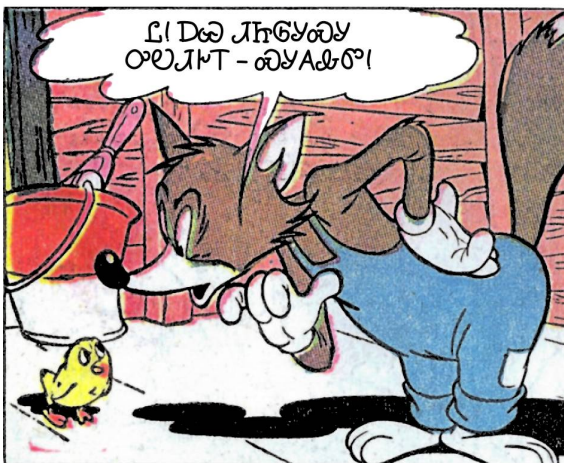


ඒ ධනික!

ඒවොමැද...?



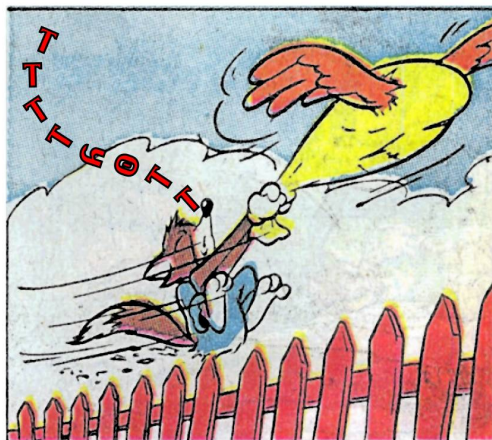
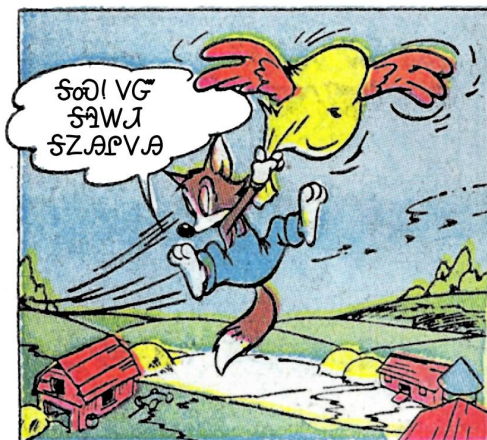
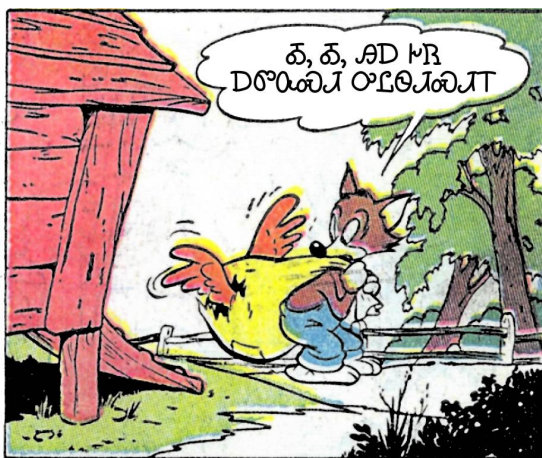
ඒ ජෙ හෙලෙමැද!



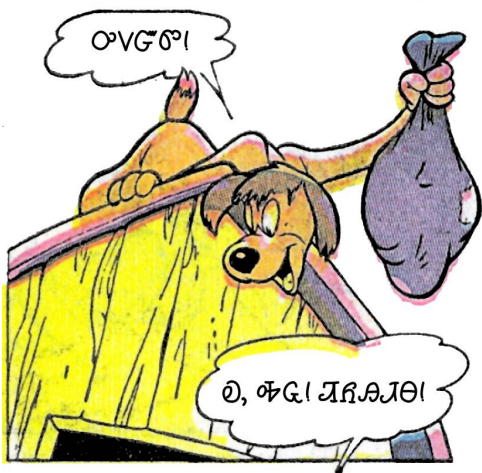
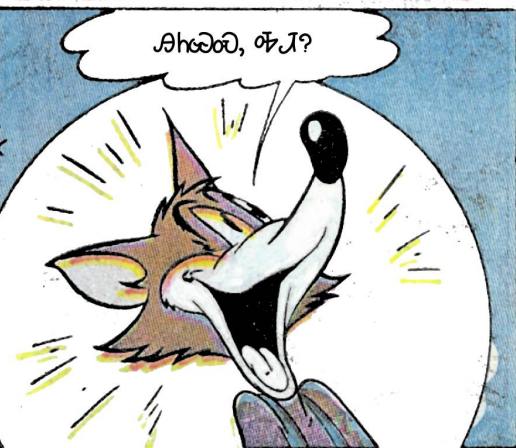
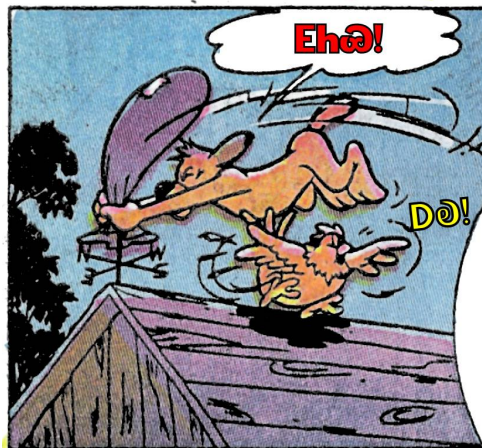
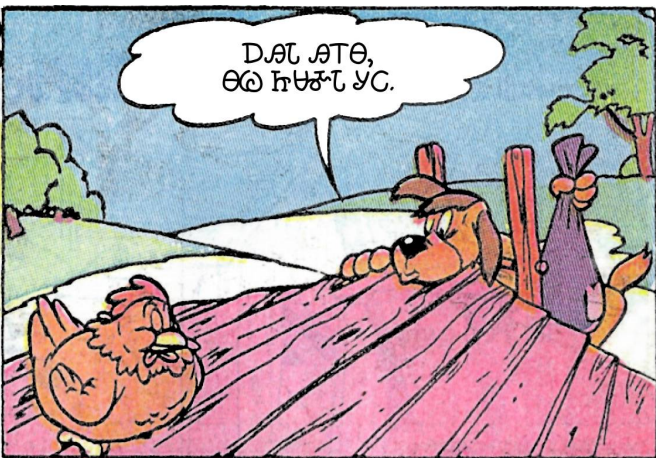
ඒ! ධන ජිනිසය
ඔමැද - ඔයාගේ!

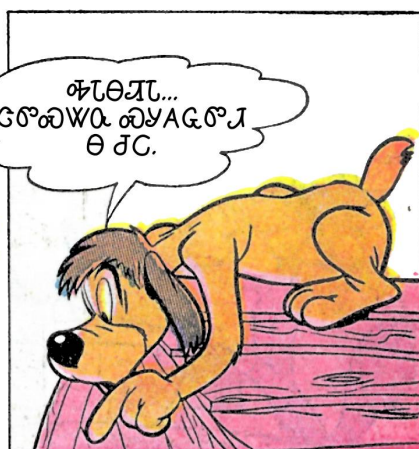


වර, ධන ඒ
ඒ ජෙ කෙලි!

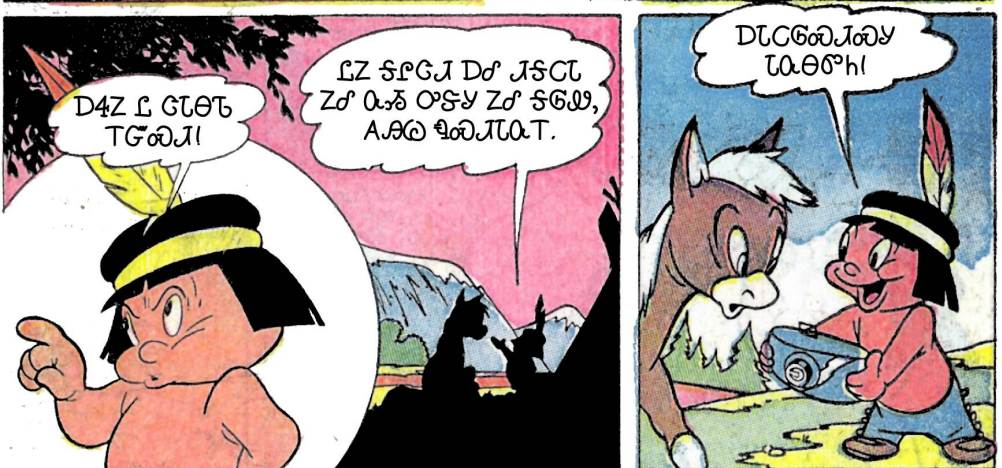
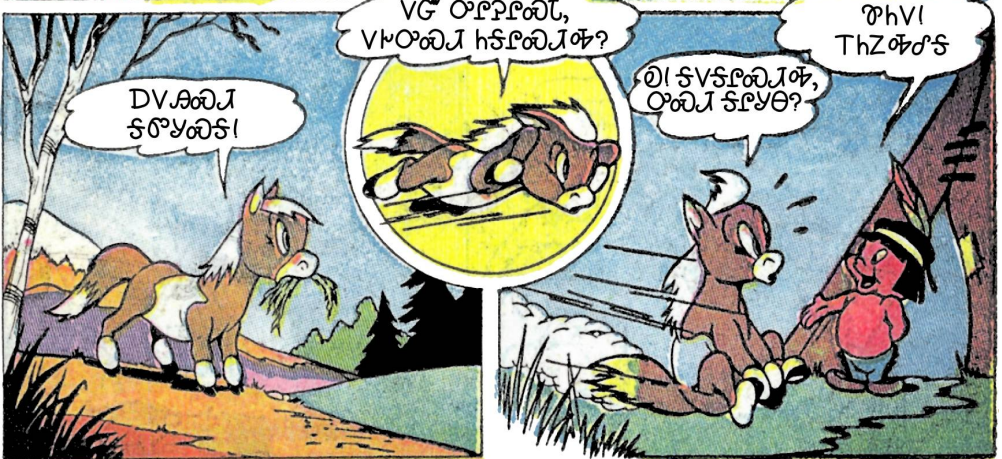












Cherokee Language Dialogue by Lawrence Panther



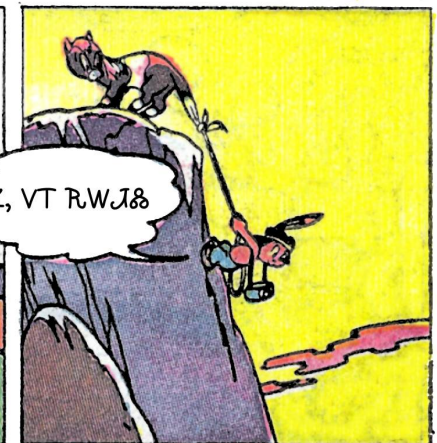
ඔබ ඉහත සිටින බවට,
 ජලයෙන් මිනිසා
 දමනු ලබයි.



විදු... හෙය්!
 මෙයින් ජලයෙන්, නිසි
 මාර්ග මගින් දමනු ලබයි.



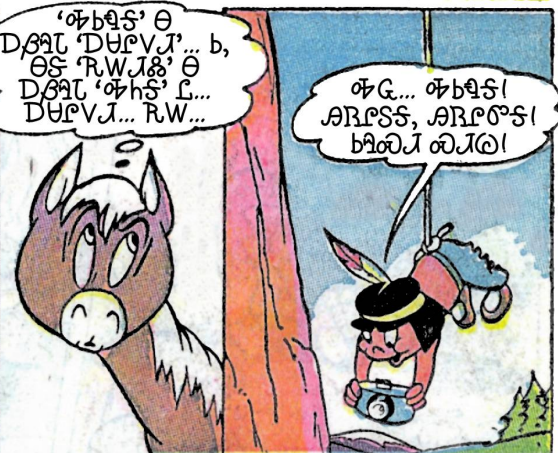
නිසි මාර්ග මගින්
 මෙයින් ජලයෙන්... ජලය
 නිසි මාර්ග මගින්.



Z, VT ජලය

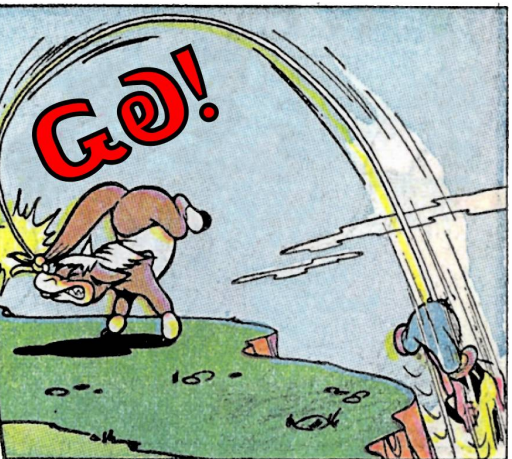
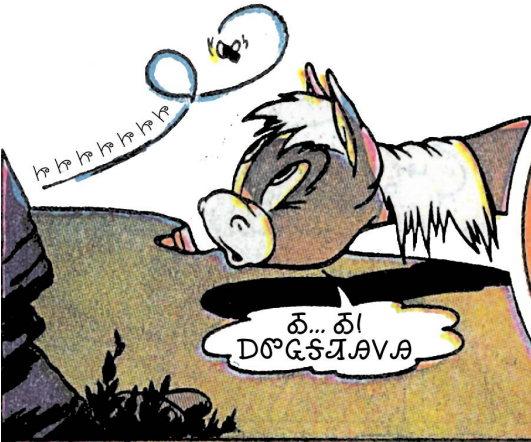
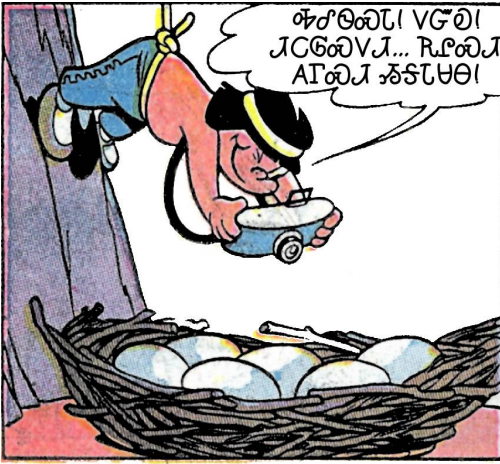


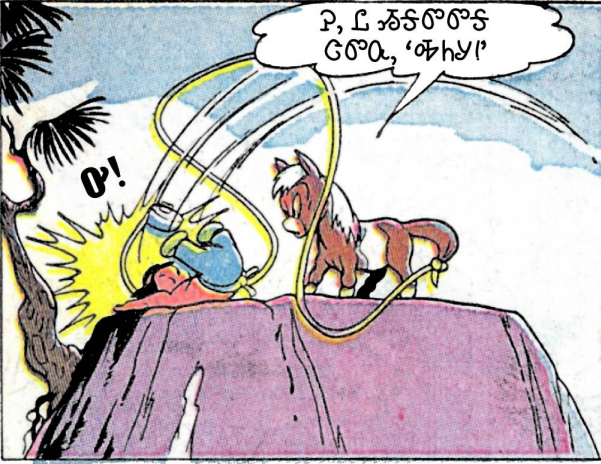
මෙය ජලයෙන්...
 'ජලය' දමනු ලබයි
 'ජලය'... ජලය 'ජලය'
 ම දමනු ලබයි.

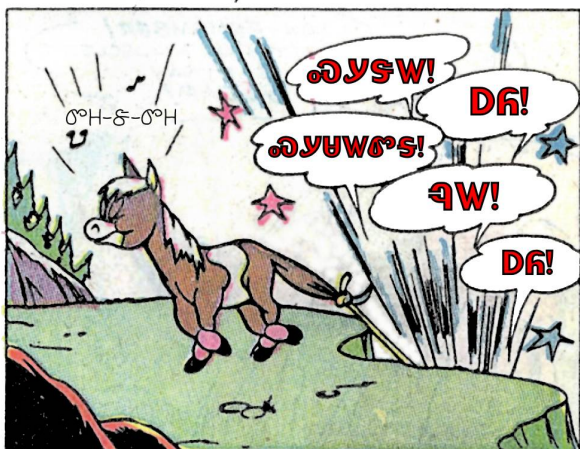
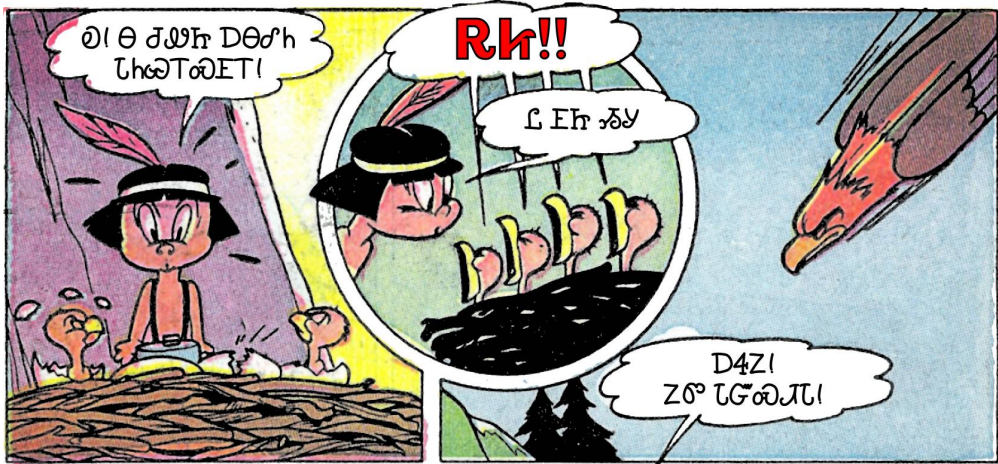


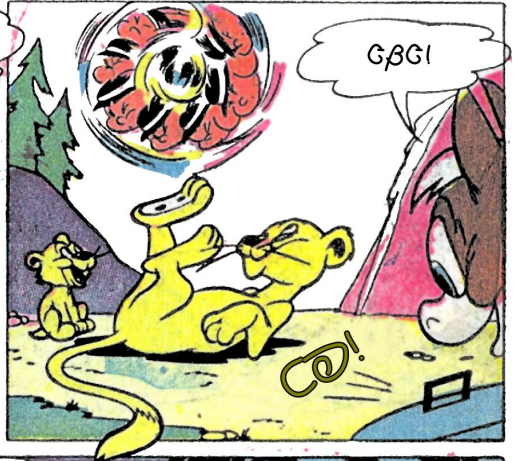
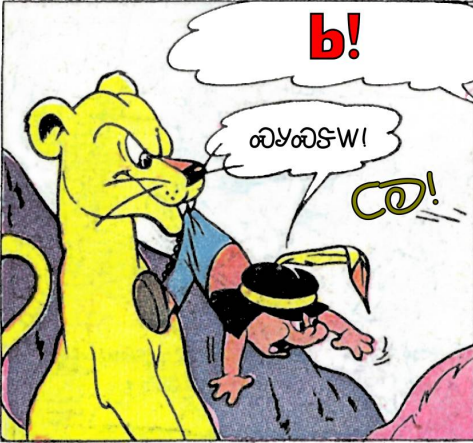
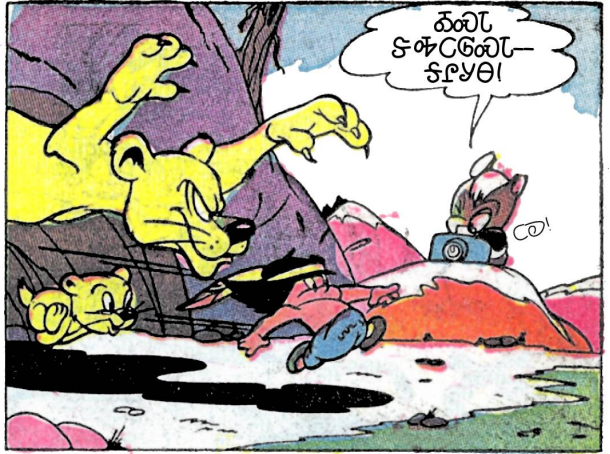
'ජලය' ම
 දමනු ලබයි... ජලය
 ම දමනු ලබයි... ජලය
 දමනු ලබයි... ජලය

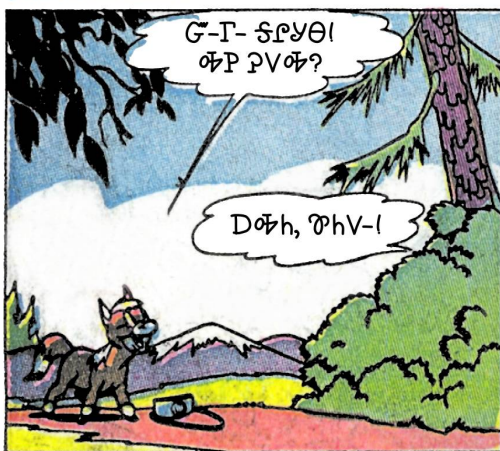
ජලය... ජලය!
 ජලය, ජලය!
 නිසි මාර්ග





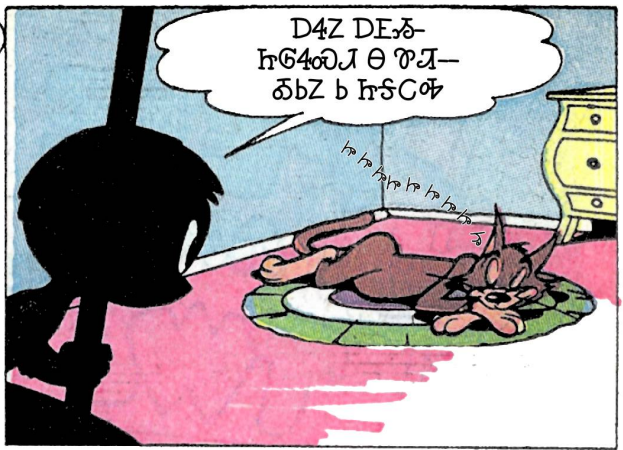




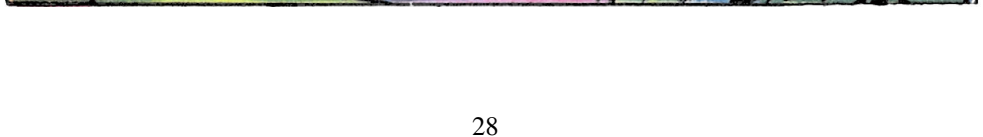
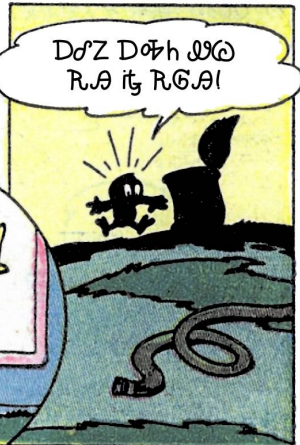
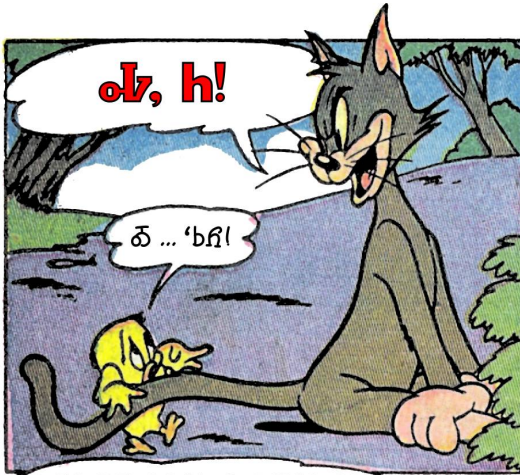


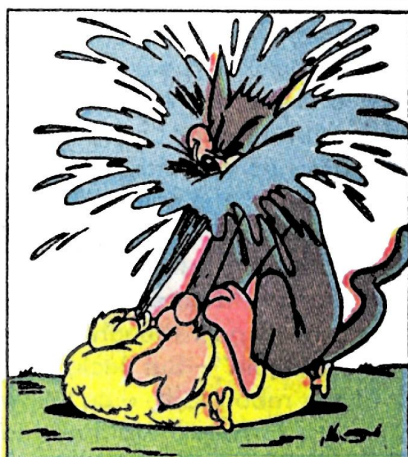
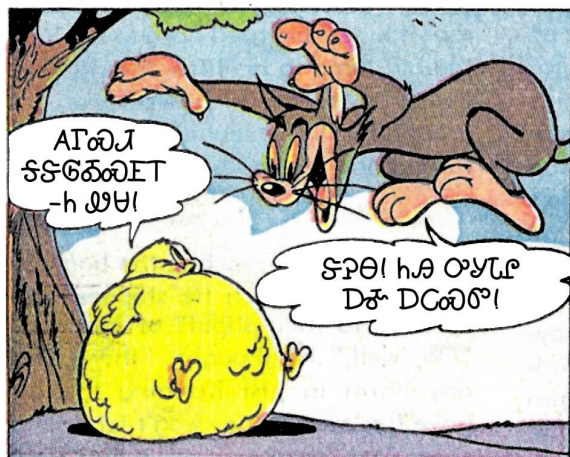
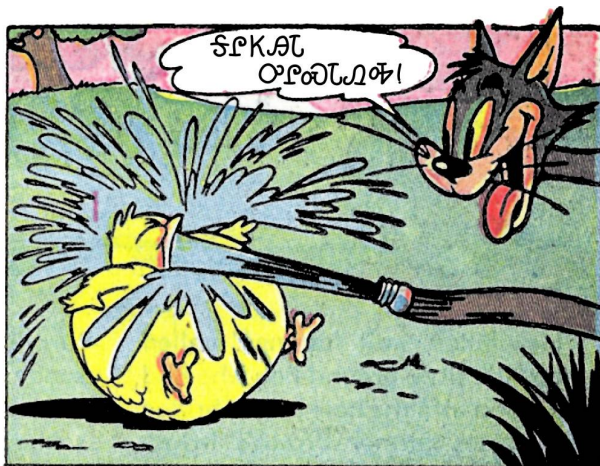


Cherokee Language Dialogue by Lawrence Panther









GWY-608

The following English translations are only approximations of the Cherokee language dialogue and may be completely different in meaning in some cases.

NEW ENTRY WAY

ᑭᓴᓴ ᓄᓴᓴ ᓴᓴ - Mrs. Squawky Tawky

Zፌዴራል ጢናል ማረጋገጫ ሰነድ
 የሰነድ ማረጋገጫ ሰነድ

Now y'all children, I will explain for y'all what a chicken does before crossing a roadway.

DEṅṬ- ḍṁḷ ᵐᶦ᳚ᴂᵒᱤ DṢ᳚ᴂ ᱡᱟ... - First-Watch carefully towards the right ...

Zo' hamlu q'saq'aml D'sad'so Jk... - And then watch carefully towards the left ...

Z h\$u \$JhJ@ O'C@L! - And then we all
cross fast!

MrnC! ɸP RTVɸ? - Y'all children!
Where are y'all about?

፩ክፊል ለVET, Rክ! - Behind of where you
are standing, mother!

SV RG0S ThMY D0h? - What did y'all do to just arrive here?

Θ ቅፀከታ ፍጹሙን እርዳታ! - That underneath way-point, our staying alive!

ᄃᆞᆫ ᄇᆞᆯᆡᆫ ᄉᆞᆫᆸᆺ ᄂᆞᆫᆻᆺ - Stay alive, underneath way-point for your self protection.

JC GSh

JC & Sh - Fox Fagan

ἱρῳς ἱρῳ... ἱρῳς ῳ ὀρῳῳ...
 ἱρῳς ὀρῳ... ἱρῳς... ἱρῳς... ἱρῳς... ἡρῳ
 ἸΕἡῳῳ - Chicken pie... Chicken “la”
 king/chief... Chicken Fricasse... Chicken...
 Chicken... Chicken... for any of these recipes.

၆၈၀၀ DSBF hJEHJ EHwVJ IrWS - One thousand preparation recipes for chicken.

DIŌW ʔP ʔə ʔəhə... ʔ ʔəyəy
 ʔəy ʔə ʔəy - I know where one
 I might catch... That Farmer Brown, chickens
 their-flexible-holding-place.

D4Z bñl, hrTOl e qleOo O'f4l
YC! - But there is a cause to wait a minute, I
must get rid of that none-thinking watch dog!

(FT A&P)

☞G ZØ! - Alright then!

ధనకం, ఒక అమ్మాయి ఇంకా, అది అమ్మాయి
 అమ్మాయి! - Hello my friend, Not something that
 will bother. I need to use your clothes a while!

ለወይን ማለፍ ወይን ማለፍ ለ ወይን ማለፍ
 ማለፍ. - This clothing, really I same-as that
 Farmer Brown.

ʔ h.ə! - Hey you!

LE JC JFNVBY it JTVF hWS? - You are watching for foxes there where my chickens are or not?

0, YWTGwM IrAGW dC DCbwVtT OI
 Ofi DfBT... UvL ZW vGhYU!! - Ka, some-
 one like that I just saw, a fox snooping around
 near the rock wall... Now it is better if you re-
 ally get started!!

ກຸມຖຸລ! ພາຍຸ ອາວະ ກຸມຖຸລ!! - Smart!
 Yeah that's it, I'm very smart!

(FT A9F)

D4Z FR SCL Dø JSCL! - You have got to admit a camera is a lot easier on animals than a bow and arrow!

ከጋራው ውስጥ... ልሳንላቸው! - See what I mean... They love it!

C@! - Click!

Zach... GGG! - Now... Smile!

Zəbəl qələ qələ, FəhV... Təf Dəbəl
Zəbəl fəfəhə! - Things are different now,
Pinto... The animals all love us!

D4Z 9D D444... 0AL JFVY
JYhCG9L! - But this stuff is too tame...
What we need are some unusual shots!

h! ᑭᑭᑭ... ᑭᑭᑭ ᑭᑭᑭᑭᑭ - Look!
up there on the cliff ... An eagle's nest!

ከ , ባለፈዚ ዐክሩ ወይቲዮ - And there goes the mother eagle.

(FT A9F)

ዓለም የከፈለች ፍጥነት ለማግኘት ለሚችል ሁሉም ሰዎች - Come on Pinto! we are going to the top for some eagle-egg close-ups!

VG0... hSWS0! 0C0L0 0Y000L0,
 B00 0M00 00h0 D00f. - Boy o' boy...
 What beauties! We gotta work fast before
 mother eagle gets back

ቢላል ደረሰ ሕወሳኝ ለጥላቻው ቢላል...
 ተፈጥሮአዊ ደረሰ - First, we tie this
 rope to your tail... and the other end around
 my waist

Z, VT RWJL - Then I let myself down
easy

Ladd Cawthon... ‘ኩባኽ’ ወይም ፀ
 ‘የሀላፊ’... ወይም ‘ኩባኽ’ ፀ ወይም ‘የሀላፊ’! -
 Now remember... “Back up” means “down”...
 and “giddap” means “up”!

'ᖃᑲᓂ' ᐅᑭᓴ 'ᑏᕿᖃᒪ... ᑲ, ᐅᓴ
'ᑭᑯᑲ' ᐅᑭᓴ 'ᖃᓱ' ᑎ... ᑏᕿᖃᒪ... ᑭᑯ...
- Back up means up... I mean down and down
means giddap... no... up... dow...

ተረ... ተኮሳ! ለገፍፍ, ለገፍፍ! ከህጻን
 ህጻን! - Ok... Back up! Up up! A little more!

(FT A&F)

ቶጦጦ! ሃገጦ! ለሀገሪ... ገዢ ለገዢ
ሕይወት! - Whoa! Boy o' boy! What a shot...
I should win something with this!

ለገጠላ ማህደረ ፀጉረጊዛት ልደ! - Feels as if I am going to lose something with this!

kkkkkkk - zzzzzzz

ආ... ආ! Dඉඋආආආ - Oh... Oh! A visitor

ආලෝකය! එහි තවදුරටත් යථාර්ථයක්ද?
ආහ්!! - Listen! Can not you see I am busy?
Scram!!

☞G... C=Hω!! - All right... You asked for it!

Ⓔ! - Whack!

(FT A9F)

Ō! - Ooph!

ᐃ, ᐅ ᐱᐸᐸᐸᐸ ᐸᐸᐸ, ‘ᐱᐸ!’ - Hey! I didn’t hear you say giddap!

£ ໑໕!! - I did not say it!!

Zᄃᄃ... ᄃᄃᄃᄃᄃ! ᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ,
Eᄃᄃᄃ, ᄃᄃᄃᄃᄃ ᄃᄃᄃᄃᄃ! - Now... remember
do not move a muscle unless I say giddap!

RMබබ උ Aෆබඬ ත්‍ය්‍යථ... උබබ ඊV
Gෆඬඬ! - Betcha nothing could move me... not
even an earthquake!

ଢ଼େ... ଢ଼େବେଲ ହେଉ... - okay... Now watch the bird...

ඳුටුබුදු කුමක්? - What bird?

(FT A9F)

0! 0 J09h D00h Lh0T0ET! - Ka! The eggs
are starting to hatch!

Rkr!! - Mother!!

ℒ Eℋ ∅Y - I am not your mother

D4Z! Z0' LG0dJL! - But! Here she comes
now!

ආයුක්! ටිංව!! ආර්ද්‍රස් — අඹ! -
Help! Pinto!! Pull me up — Hurry!

ආයුඳ්ව! - Help!

Df! - Ouch!

ᐃᑦᑭᑦᑲᓂᓄᓐ! - Pull me up!

QW! - Hurry!

Df6! - Ouch!

ፀፒጐጐጐ- ሸፕፊፂ! ጊሮ ኩጦፒ ሆካሕፒ
ዞፀሮ ድሃጤ! - And just as I was- And phooey!
Bird seed again for morning food!

ፀ ፀሃፒፒጐ ስሃፒ ፀላፒ ሆላፒ ገሃፒፒ
ፀፒፒ ስፂፂ ስጦላፒ. - Eating that junk day after
day has got me feeling lower than a worm.

(ፑፒ ለሰፑ)

ከሄፀ! ጤላፒ! ፀ ስኩጦፒ ሕሀፒፒ,
ስፂፂሕ? - That's it! A worm!! If other bird
clan eat them, why not I?

ስፂፂ ስፂፂ- ኩፒፒፒ ፀ ገፒ! ስፂፂ ስ
ኩፒፒ. - But first- I have got to get by Pete!
Thank goodness he is asleep!

ላፒ ስፒፒፒፒፒ, ፒፒፒፒፒ! - I have not
flown for so long, I better take the safe way
down!

ስፂ ኩፒፒ ጐፒፒፒፒ- ስፒፒ ላፒፒ
ሕፒፒፒ. - I only hope it will be a safe way
up- Just in case.

ፒ ጐፒ ገፒ ድሃፒ ሕሃ, ስፂፂ ስፂፂ
ከፒፒፒፒፒ. - Pete has never caught me yet,
but there's always a first time!

ሃፒ ፒ ስፒፒፒፒፒ-ሃፒፒ! - And you are
not kidding-Tweet!

(ፑፒ ለሰፑ)

ፒ ሆፒፒ ፒፒፒ ስፒፒ ሕፒፒፒፒ! - I will let
him have a little fun before I nab him!

ፒፒ ጤላፒ ሃፒፒ, ፒፒፒ ኩሃፒ- ድሃ ሁፒ! -
Now for a worm Boy! I can taste him now—
There is one!

ኩፒፒ! - Bird!

ጐፒፒ! ሃፒፒ- ስፒፒፒፒፒፒ ፒ ሁላፒ
ስፒፒፒፒ! - Come back here! My friend- I
have got a place for you on a blue plate spe-
cial!!

ፒፒፒፒፒፒፒ ፀ ገፒፒ ፒ ፒፒፒፒፒ
ፒፒፒፒ ፒፒፒ ፒፒፒ ፒፒፒፒፒ ፒፒፒ ፒፒ. -
Ducking around a tree is not going to save you
from the best worm catcher in the world.

ስፒ! ሁፒ! - Aha! Got you!

ሃፒ! ፒፒፒ ፒፒፒፒፒፒፒ ሁፒ ስፒ ስፒ ፒፒፒ!
- Hurry up! Don't be shy, you and I are going
somewhere!

(ፑፒ ለሰፑ)

ፒ, ከ!! - Ha, Look!!

ስ... 'ከፒ! - Oh... Hello!

ስፒ ፒፒፒፒ! - And goodbye!

ፀፒ ስፒፒፒ! ስፒ ፒፒፒ! - Black bears
in the woods! I'm coming!

ስፒፒ ስፒፒፒፒፒፒ, ስፒፒፒ ሕላፒ-
ሃፒፒ ፒፒ!- ጤላፒ ኩፒ ስፒ ገፒ ድሃፒ- ጊሮ ፀ ጤላፒ
ሃፒ ስፒ! - I will duck in this can till he goes,
what a life!- Me after a worm and Pete after
me- and the worm after somebody else!

ስፂፂ ፒ ፒፒፒፒ ጤላፒ ኩፒፒፒፒ! - But I
can not go back without a worm!

ስፒፒ ስፒፒ ሰፒ ፒፒ ፒፒፒ! - And here is
the biggest one in the whole world!

ፀፒ ፒፒፒ ስፂፂ ጤላፒ - Caught you, Now
the first worm

ፒፒፒ ኩፒፒ ስፒፒ- ፒፒፒ- ሕፒፒፒፒ
ድሃፒፒፒ! - And this I turn the water on -
Truly now- I will help you wash it down!

(ፑፒ ለሰፑ)

ፒፒፒ ሆፒፒፒፒፒ! - He is sure fattening up!

ላፒፒ ፒፒፒፒፒፒፒ- ከ ሰፒ! - I was noticing
something - you cat!

ፒፒፒ! ከፒ ሆሃፒ ስፒ ስፒፒፒ! - Come to-
wards me! You feathered water bottle!

ፒፒፒፒፒ ፀ ሰፒ ሳከፒፒ ስፒፒ- ኩፒፒፒ
ፒፒፒፒፒፒ- Lucky for me cats hate water —
He sure got a mouthful when he jumped on me
ሰፒፒፒ! ኩፒፒ- Help! I am drowning

ፀላፒፒ, ኩፒፒፒፒ ድሃፒፒ ከፒፒ ኩፒፒ
ሆካሕፒ ስፒ ስፒፒፒ ፒፒፒ ኩፒፒፒ-
ሆፒፒፒፒ!! - And from now on I promise to
eat all my bird seed and be a good bird- so
truly!!